

# Japonština v jujutsu

- sestavil RNDr. Zdeněk Minařík  
- na jazykové stránce slovníku spolupracoval Jiří Matela

## Výslovnost hlásek:

- sh** - čte se jako [š]. Před „i“ se výslovnost o něco měkčí (nevyslovuje se špičkou, nýbrž plochou jazyka cca v jeho první třetině).
- ch** - čte se jako [č]. Před „i“ se měkčí stejným způsobem jako „sh“.
- ts** - čte se jako [c].
- j** - čte se jako v angličtině (např. ve slově „James“). Výslovnost se blíží českému [dž].
- n** - před „k“ a „g“ (a často též na konci slova) se vyslovuje jako tzv. „velární hláska“. Zadní část jazyka se přitiskne na měkké patro vzadu v ústech, stejně jako při výslovnosti českého „n“ před hláskami „k“ a „g“.
- před souhláskami „b“, „p“ a „m“ se vyslovuje jako [m], a je proto také jako **m** prepisováno.
  - před samohláskou „i“ a ve slabikách „nya“, „nyu“, „nyo“ se blíží českému „ň“.
  - na konci slova a v některých dalších případech tvoří „n“ samostatnou slabiku – tzv. hatsuon (je vyslovováno jako samostatná rytmická jednotka). Před samohláskami je tento hatsuon zapisován **n'**.
- g** - někdy (obzvláště před „i“) se výslovnost blíží „velárnímu n“ (viz výše).
- h** - před samohláskou „i“ a ve slabikách „hya“, „hyu“, „hyo“ se blíží českému [ch].
- f** - je obouretné (přední horní zuby se nedotýkají spodního rtu). Výslovnost se blíží např. foukání (pro ochlazení horkého jídla apod.). Před samohláskou „u“ je hláska „h“ nahrazena právě tímto „f“.
- y** - čte se jako české [j].
- r** - je rázové, nevibrační. Špička jazyka při něm jednou uhodí směrem odzadu dopředu do tvrdého patra za předními zuby. Výslovnost se podobá něčemu mezi českým [r], [r] a [d].
- w** - je obouretné, vyslovuje se zhruba stejně jako v angličtině (výslovnost se blíží [u]).
- i** - je zúžené. Toto zúžení má vliv na výslovnost některých souhlásek, po kterých „i“ následuje (viz výše, např. „h“, „n“, „sh“ atd.).
- u** - je nezaokrouhlené, vyslovuje se zúženými rty.

Je třeba dodržovat rytmiku u tzv. sokuon - „zárazu“ (jeho vyslovení nebo nevyslovení má většinou vliv na význam slova), který je zapisován pomocí zdvojení souhlásek. Nevyslovují se dvě souhlásky. Výslovnost slabiky se zarazí na první ze zdvojených souhlásek, ponechá se pauza o délce jedné rytmické jednotky, a daná souhláska se vysloví na začátku následující slabiky. Např. „seppuku“ – [se(p)][-][pu][ku] (čtyři rytmické jednotky).

Stejně jako v češtině je i v japonštině nutno rozlišovat mezi krátkými a dlouhými samohláskami, aby nedocházelo k záměně významu (např. „ojiisan“ – dědeček, „ojisan“ - strýček). Dlouhá samohláska má přibližně délku dvou rytmických jednotek. Dlouhé samohlásky jsou zapisovány následujícím způsobem:

- **ā, ū, ō** se čtou jako [á], [ú], [ó] (pozn. Příklad s **ā** se ve slovníčku nevyskytuje).
- **ei** v japonských slovech (a sinojaponských složeninách) se většinou čte jako [é].
- **ii** se čte jako [í].

Dvojhlásky se nevyskytují. Sousední samohlásky nebo samohlásky sousedící se slabikami je třeba pokud možno vyslovovat jako oddělené rytmické jednotky.

V některých případech, je-li slovo s neznělou počáteční souhláskou součástí jiného složeného slova (v jiné než počáteční pozici), dochází dle fonologického systému japonštiny ke změně této neznělé souhlásky na znělou. Např. „keri“ → „kansetsugerí“, „hasami“ → „kani**b**asami“ aj.

**K přepisu japonských výrazů do latinky je použito tradičního Hepburnova způsobu transkripce vycházejícího z fonetiky a ortografie angličtiny.**

## JAPONSKÝ VÝRAZ

## PŘEKLAD

### A

age  
age uke  
ai  
ai hammi  
aikidō  
aiki jutsu  
airgatō  
arigatō gozaimashita  
ashi  
ashiura  
atemi  
ayumiashi

zvedat, zvednout  
kryt horního pásma  
harmonie  
stejnostranný postoj  
cesta harmonie ducha, japonské bojové umění  
umění spojení ducha a těla, předchůdce aikidō  
děkuji  
děkuji pěkně  
noha  
nárt  
úder na citlivé místo  
oboustranný klouzavý krok

### B

bō  
bōjitsu, bōjutsu  
bōgu  
  
bōgyo  
bokken  
bokutō  
budō  
budōka  
bujutsu  
bushi

dřevěná tyč délky 180 cm (6 shaku)  
umění hole  
brnění ke cvičení kendō (skládá se z přílby - men, rukavic - kote, chrániče hrudníku - dō, chrániče podbřišku a boku - tare)  
obrana, bránit  
cvičný dřevěný meč  
cvičný dřevěný meč  
bojové umění (správně bojová cesta)  
ten, kdo praktikuje BUDO  
bojové umění  
válečník

### C

chi  
chūdan  
chūgaeri

vnitřní síla (čín.), viz také „ki“  
střední pásmo na těle (mezi pasem a krkem)  
kotoul

### D

daitō  
Daitōryū  
daishō  
dan  
deashiharai  
dō  
dōjō  
dōmo arigatō gozaimashita

velký meč, katana  
tradiční škola aikijutsu  
pár mečů - katana a wakizashi  
mistrovský stupeň  
podmet ze skupiny ASHI WAZA  
duševní postoj, cesta  
prostor pro cvičení, doslova místo cesty  
děkuji velmi pěkně

## E

empi  
empiuchi  
eri  
eriseoinage

loket, loketní kloub  
úder loktem  
límeč  
hod ze skupiny TE WAZA s úchopem za límeč

## F

futsūgeiko  
fumikomi  
fumikiri

obvyklé, obyčejné, běžné cvičení  
vstoupit, vniknout  
závora

## G

garami  
gedan  
gi  
  
go  
gokakugeiko  
gokyō  
gomen nasai  
gonosenwaza  
goten  
gotenjutsu  
gyaku  
gyakuhammi  
gyakuzuki

čtverec  
spodní pásmo  
tréninkové oblečení, skládá se z kabátu (keikogi),  
kalhot (zubon) a pásu (obi), event. hakama  
5, pět  
stejně, rovné cvičení  
5 skupin hodů v JUDO  
promiňte, omlouvám se  
skupina všech protihodů  
palác  
palácové umění, předchůdce Daitōryū a jūjutsu  
obrácený, nestejnostranný, opačný  
nestejný postoj  
nestejnostranný úder

## H

hachi  
Hachiman  
hadaka jime  
hai  
haitō  
hajime  
hakama  
Hakkōryū jūjutsu  
hambō  
hane  
hanko  
hara  
harakiri  
harai  
hasami  
hayaku  
henkawaza, henka  
hidari  
hikitategeiko  
hiragana

8, osm  
japonský bůh války (shintō)  
škrčení zezadu  
ano  
palcová hrana ruky  
začněte  
kalhotová sukně  
tradiční škola „osmi světél“ aikijutsu  
dřevěná tyč, polovina bō = 90 cm  
skákat, křídlo, lopatka  
razítko  
břicho, tělesné centrum  
proříznutí břicha, správně „seppuku“  
zametát  
nůžky  
rychle!, pospěšte si!  
variace techniky  
levý, vlevo  
podporované cvičení  
japonská slabiková abeceda

hishigi  
hitorigeiko  
hiza, hizagashira  
hojō jutsu  
hyaku  
hyakuman

natažený  
cvičení jednoho člověka samotného  
koleno  
umění poutání  
sto, 100  
million, 1 000 000

## I

iaidō  
iaijutsu  
ichi, sho  
ichiban  
ichiman  
iie  
ippangeiko  
ippon  
ipponseoinage  
irimi

cesta tasení meče  
umění tasení meče – předchůdce iaidō  
1, jeden, první  
„jednička, borec, šampión“  
deset tisíc, 10 000  
ne  
všeobecné cvičení  
bod, jednoruční  
zádový hod ze skupiny TE WAZA  
přímka, linie

## J

jigohontai  
jinja  
jime, shime  
jitsu, jutsu  
jutte

vzpřímený obranný postoj  
svatyně shintō  
škrčení  
umění, dovednost  
tradiční japonská policejní zbraň s bočním háčkem,  
obušek  
měkký, jemný, bez síly  
jemné umění  
hůl 128 cm  
cesta hole, součástí kendō a jiných umění meče  
útok holí  
horní pásma  
10, deset  
moderní bojový sport  
zkřížený, deset hodin  
ten kdo praktikuje ju-jitsu  
umění, způsob  
svobodné, volné cvičení

jū  
jūjitsu, jūjutsu  
jō  
jōdō  
jōdori  
jōdan  
ju, jū  
jūdō  
jūji  
jūjutsuka  
jutsu, jitsu  
jiyūgeiko

## K

kaeshi  
kake  
kagami  
kakarigeiko  
kakato  
kaiten  
kaitō

přetočení  
zavěsit  
zrcadlo  
cvičení osoby pověřené  
pata  
otáčet se, ponorka, ponořit se  
kohoutí hřeben ruky, oblast palcového kloubu, ostrý  
meč  
odhození, podstavec, věšák

kake

kakejiku	svitek s kaligrafií
kama	srp, stará zbraň
kamae	bojový postoj
kami	vrch, horní část, nahoru, bůh, božstvo
kanchō	ředitel
kani	krab
kanibasami	nůžky, krabí klepeta
kanji	japonské (čínské) znaky vyjadřující celá slova
kannuki	závora
kansetsu	kloub, (pozor, nikdy ne kwansetsu, takové slovo japonština nezná!)
kansetsugeri	kop na kloub; v jujutsu prokopnutí kloubu
kara	prázdný, čínský
karate	prázdná (čínská) ruka, japonské bojové umění a sport
kari	sekat
kashira	hlava, vedoucí
kata	forma (cvičební forma), rameno, držet
katame	držet
katai	tvrdý, pevný
katakana	japonská slabiková abeceda k přepisu cizích slov
katana	dlouhý meč (délka čepele více než 2 shaku, t.j. více než 60 cm)
katatedori	úchop za ruku
keiko	cvičení, učení
keikogi	cvičební oděv pro BUDO, kabát
kempō	jap. kung fu, shorinji kempō (shaolin kung fu) je předchůdce karate
ken	meč
kendō	cesta meče, moderní japonský sport
kenjutsu	umění meče - předchůdce kendō
keri	kop
kesa	šerpa
ki	mentální, duševní síla, prasíla, vnitřní síla (také „chi“ čín., „prána“ sanskrt.)
kiai	bojový výkřik, spojená ki
kikai	oceán energie
kimono	oděv spíše slavnostní, kabát, sako, pro účely, cvičení správněji „gi“
kin	nárt
kiritsu	vstaňte! povstaňte! (povel)
ko	malý, starý
kobudō	staré bojové umění
kōan	myšlenka, plán, hádanka, intelektuálně neřešitelná otázka
kobushi	pěst
kōhai	mladší žák, začátečník
koken	zadní strana zápěstního kloubu
kokoro	srdce, duše
komi	v sobě, do sebe, dohromady, včetně
kokusai	mezinárodní
konnichiwa	dobrý den!

kombanwa  
koshi

kote  
kuatsu  
kubi  
kumitachi  
kumite  
kuruma  
kuzure  
kuzushi  
kyōshi  
kyū  
kyū, ku  
kyūdō

## M

mae  
maeukemi  
maki  
makiwara  
makura  
mata  
matte, mate  
mawashi  
migi  
mikazuki  
mitorigeiko  
mokusō  
morote  
mudansha  
mune  
munedori

## N

nagashi  
nagashiuke  
nagewaza  
naginata  
nami  
nana, shichi  
newaza  
ni  
nihon, nippon  
nihonjin

dobry večer!  
bok, boky, úderová plocha polštářky svalů pod prsty  
na chodidle  
zápěstí  
umění znovuoživení  
hlava, krk, šíje, týl  
cvičný boj mečem (bokuto)  
cvičný boj, skupina rukou  
kolo, auto  
varianta, variace  
navolnit, zničit, zbořit  
učitel  
třída, žákovský stupeň,  
9, devět  
lukostřelba

čelní  
pád vpřed  
vytočit, vykroutit  
úderová podložka pro rozvoj kvalit úderu  
polštář  
stehno  
počkejte! přerušete!  
polokruhový  
pravý, vpravo  
kruh  
pozorování ostatních při vlastní indispozici  
zavřete oči, koncentrace  
dvouruční  
držitel žákovského stupně  
hrudník, prsa  
úchop za oděv na hrudníku

výlevka, vylít, přeneseně uhnout  
blok zametením, úhyb doslova vylitím ("vody")  
cvičení hodů  
japonská zbraň – halapartna s mečovou čepelí  
normálně, obyčejně  
7, sedm  
všechny techniky na zemi  
2, dva  
Japonsko, japonský  
Japonec

## O

ō  
ōgoshi  
obi  
ohayō gozaimasu  
oizuki  
okiru  
okuri  
omote  
osae  
osaewaza  
osaekomi  
otagai ni rei  
otoshi  
oyasumi nasai

velký  
boční přehoz ze skupiny goshiwaza  
pás ke gi  
dobré ráno!  
stejnostranný úder pěstí  
vstaňte!  
poslat něco za něčím  
líc, povrch, přední strana  
držet, přidržet  
techniky držení, znehybnění  
držení  
pozdrav (úklona) všech navzájem  
shora dolů, přeneseně povalit, porazit  
dobrou noc!

## R

randori  
rei  
reigi  
remmei  
rempō  
renshū  
renzoku  
renraku  
ritsurei  
roku  
ryō  
ryōtedori  
ryū

volné úchopy, cvičný boj  
zdvořilost, pozdrav  
dobré chování, zdvořilost, umět se chovat  
organizace, liga, svaz  
federace, svaz  
cvičení  
pokračování  
spojení, kombinace  
pozdrav v postoji  
6, šest  
oba  
úchop oběma rukama  
škola, směr, způsob, styl

## S

sabaki  
samurai  
san  
sankaku  
sasae  
seiken  
seiza  
sempai  
sen  
sensei  
sensei ni rei  
seoi  
seppuku  
shaku  
shi, yon  
shiai  
shihan

točení  
válečník, ten který slouží  
3, tři, pan, paní  
trojúhelník  
podpírat, podpěra  
přední strana pěsti  
sedět vzpřímeně  
starší žák, služebně starší  
tisíc, 1 000  
učitel  
pozdrav učiteli  
záda  
správný název pro harakiri  
stará japonská délková míra – cca 30 cm  
4, čtyři  
zápas, utkání, soutěž  
učitel, mistr, profesor

shime  
shichi, nana  
shihō  
shiro  
shizenhontai  
sho  
shodan  
shotei  
shuto  
shutouchi  
sode  
soke  
sokutō  
soto  
sotoudeuke  
suburi  
sukui  
sumai  
sumi  
sumō  
sun  
sutemi

škrčení  
7, sedm  
čtyřstranný  
bílý  
vzpřímený útočný postoj  
první, 1.  
první dan  
dlaň  
malíková hrana ruky, ruka-nůž  
sek malíkovou hranou  
rukáv  
hlava rodiny, rodu, zakladatel školy  
malíková hrana nohy  
ven, vnější  
kryt předloktím zvenku dovnitř  
posunovat, klouzat  
nabírat, nabrat  
staré japonské bojové umění, předchůdce sumō  
roh, kout  
staré japonské bojové umění a sport  
délková míra 3,03 cm  
oběť, strh

## T

tabi  
tachi  
tai  
tanden  
tandoku renshū  
tantō  
  
tantōdori  
tatami  
tate  
te  
tegatana  
tenkai  
tenkan  
tennō  
tessen  
tō  
tobi  
tomoe  
tomoenage  
tori  
tsugiashi  
tsuki  
tsukuri  
tsuri

plátěné palcové ponožky  
postoj, dlouhý meč  
tělo, forma, styl, oddíl, skupina  
těžiště  
jednotlivé cvičení  
japonský nůž, krátký meč s čepelí do délky 1 shaku  
(do 30 cm)  
útok nožem  
japonská žíněnka  
kolmo, svisle  
ruka  
malíková hrana ruky, ruka-meč  
otáčení, rotace  
kruh, obrat  
císař  
železný válečný vějíř  
meč  
skákat  
oblouk, kruh, kružnice  
hodová technika ze skupiny masutemiwaza  
útočník, útok  
jednostranný klouzavý krok  
výpad, rána, úder  
nástup do hodů, stavba, konstrukce  
táhnout, chytat

## U

ude  
uchi  
uchiudeuke  
uchikomigeiko  
uke  
ukemi  
uki  
uraken  
ushiro  
ushiroukemi  
utsuri

paže, loket  
dovnitř, vnitřní, sek, úder, dům, rodina  
kryt předloktím zevnitř ven  
věnované cvičení  
obránce, ten, který padá  
pasivní, padat  
nahoru, plavat  
zadní hřbetní strana pěsti  
vzadu  
pád vzad  
měnit, vyměnit, střídání

## W

wa  
waki  
wakizashi  
watashi  
waza

mír, klid, harmonie, kruh, Japonsko  
strana, bok, osa  
krátký meč s čepelí do 2 shaku (do 60 cm)  
já  
čin, dovednost, cvičení

## Y

ya  
yabusame  
yagaigeiko  
yama  
yame  
yari  
yawara  
yoko  
yokoukemi  
yoroi  
yubi  
yūdansha  
yukata  
yumi

šíp  
lukostřelba na koni  
cvičení venku, v přírodě  
hora  
přestaňte!  
japonská zbraň – krátké kopí  
japonská zbraň, krátká tyčka cca 15 cm, také kongo  
boční  
pád stranou  
samurajské brnění  
prst  
držitel mistrovského stupně dan  
lehké letní kimono  
luk

## Z

za  
zabuton  
zanshin  
zarei  
zahō  
zazen  
zen  
zempōukemi  
zori  
zubon

místo, sedadlo, sednout si  
polštář na sezení  
bdělost  
pozdrav vsedě  
posez  
zen vsedě, meditace vsedě  
buddhistická sekta, učení Buddha  
pád vpřed  
slaměné sandály  
kalhoty ke gi